

**Grußwort**



vor 50 Jahren, am 6. Juni 1959, wurde der Freundschaftsvertrag unterzeichnet. Freiburg war damals eine der ersten deutschen Städte, die eine Partnerschaft mit einer französischen Stadt begründet und damit einen eigenen, aktiven Beitrag zur deutsch-französischen Freundschaft begründet hat. Von Beginn an standen in der Jumelage Besançon-Freiburg neben den offiziellen Verbindungen vor allem bürgerschaftliche Kontakte im Mittelpunkt. Sie haben bis heute Bestand und bilden eine stabile Basis unserer Verbindung.

Partnerschaften und Städtefreundschaften sind gelebte Verständigung. Sie helfen uns, Grenzen zu überwinden, andere Kulturen kennen zu lernen und miteinander ins Gespräch zu kommen. Dazu will auch der Partnerschaftsmarkt beitragen.

Ich danke allen, die diese Attraktive Veranstaltung möglich gemacht haben: Den Freunden aus unseren Partnerstädten, den Partnerschaftsvereinen und Freundeskreisen, sowie allen Mitwirkenden.

Dr. Dieter Salomon  
Oberbürgermeister

Herzlich willkommen zum Partnerschaftsmarkt 2009 vom 18. bis 20. Juni. Ich lade Sie herzlich ein, auf dem Rathausplatz Freunde aus aller Welt zu treffen – die Vertreter unserer Partnerstädte, die zum vierten Mal nützliche Informationen, interessante Tipps sowie Kunst und Köstlichkeiten präsentieren. Wir wollen mit diesem bunten Angebot auch die Verbindung zwischen der Bürgerschaft und unseren Partnerstädten festigen. Denn Städtepartnerschaften leben vor allem durch die Kontakte zwischen den Bürgerinnen und Bürgern, durch die Zusammenarbeit von Schulen, Vereinen und Sportgruppen und vor allem durch persönliche Freundschaften.

Dies gilt in besonderer Weise für die Verbindung mit Besançon als die älteste unserer neun Partnerschaften. Fast auf den Tag genau

**Rahmenprogramm im Juni 2009**  
jeweils 10.00 – 18 Uhr



15. – 27. Juni **Ausstellung Fotografien aus Guildford**  
*Guildford Photographic Society*  
Foyer Schwarzwald-City, EG  
Vernissage am 17. Juni um 19.00 Uhr

18. – 20. Juni **DVD-Präsentation der Partnerstädte**  
Infozelt Rathausplatz

**50 Jahre Städtepartnerschaft Freiburg- Besançon**  
*Musik und Tanz aus Besançon*  
Info- und Kulturzelt Rathausplatz

**Französische Küche und Weine**  
*Gastronomische Spezialitäten*  
Restaurant „Burse“ Rathausplatz

**30 Jahre Städtepartnerschaft Freiburg – Guildford**  
„tea time in the tent“ tgl. ab 15.00 Uhr  
*Partnerstädten, den Partnerschaftsvereinen und Freundeskreisen, sowie allen Mitwirkenden.*  
„Bierverkostung“ tgl. 12.00 – 13.00 Uhr  
*der Guildford-Freiburg Association*  
Info- und Kulturzelt Rathausplatz

**20 Jahre Städtepartnerschaft Freiburg – Lviv**  
*Kunsth Handwerk und Folklore aus der Ukraine*  
Info- und Kulturzelt Rathausplatz

- Regionale Angebote:**
- *Filzkunst, Schnaps und Schokolade, Innsbruck*
  - *Iranische Emailkunst (MinaKari) Tee und Gaz (Weißer Nougat), Isfahan*
  - *Kalligraphie und Origami, Matsuyama*  
Info-Zelt Rathausplatz
  - *Wein und Spezialitäten, Region Padua*  
Info-Zelt Rathausplatz und Schwarzwald-City Foyer

**Jubiläumsgewinnspiel**  
**1. Preis: Reise nach Besançon**  
und weitere verlockende Preise

**Mittwoch, 17. Juni 2009**



19.00 Uhr **Vernissage**  
*Guildford Photographic Society*  
Foyer Schwarzwald-City, EG

20.00 Uhr **„Wenn Du wüßtest, was träumen heißt“**  
**Europäischer Liederabend der Gesellschaft zur Förderung der Städtepartnerschaften Freiburgs**  
Mitwirkende:  
*Guillaume Bellom, Piano (Conservatoire Besançon)*  
*Blanca Ester Moreno, Sopran*  
*Joanne Calmel, Mezzosopran*  
*Sergei Zimchemko, Bassbariton*  
*Bernhard Renzikowski, Piano*  
Historisches Kaufhaus am Münsterplatz, Kaisersaal  
Eintritt frei,  
Karten bei Bürgerberatung im Rathaus erhältlich

**Donnerstag, 18. Juni 2009**  
Programm im Kulturzelt



10.00 – 10.30 Uhr **Offizielle Eröffnung des 4. Int. Partnerschaftstreffen**  
*Vertretung der Stadt Freiburg: Erster Bürgermeister Neideck*

10.30 – 11.30 Uhr **Ukrainische Folklore**  
*Kinderchor Pannochka, Lviv*

11.30 – 12.30 Uhr **Lesung**  
*Irene Black, Guildford*

14.00 – 15.00 Uhr **Info-Veranstaltung „Mobilität von Jugendlichen in Europa“**  
*IPE, CROUS, Studentenwerk Freiburg*

14.00 – 15.00 Uhr **Bild-Vortrag „Padua – Die Authentizität einer Stadt und ihre Kunstschatze“**  
*Agnese Quadri, Kunsthistorikerin, Padua*  
Rathaus: **Bilderzimmer**

15.00 – 16.00 Uhr **Historische Entwicklung in Partnerstädten**  
*Vergleichende Darstellung der Stadtpläne*  
*Referenten der Partnerschaftsvereine*

16.00 – 17.00 Uhr **Santor Konzert**  
*Rouzbah Motia, Iran*

17.15 – 17.45 Uhr **Französische und deutsche Chansons**  
Deutsch-Französischer Chor

18.00 – 18.45 Uhr **Flamenco-Aufführung**  
*Candela de la Noche, Granada*

**Freitag, 19. Juni 2009**  
 Programm im Kulturzelt

**Samstag, 20. Juni 2000**  
 Programm im Kulturzelt

Ein herzlicher Dank:

Teilnehmende Partnerstädte und Vereine



Teilnehmende Partnerstädte:	Partnerschaftsvereine:
Besançon	Deutsch-Französische Gesellschaft e.V.
Innsbruck	
Padua	Dante Alighieri Gesellschaft e.V.
Guildford	Guildford-Freiburg Association Anglo-German Club e.V.
Madison	Freiburg-Madison Gesellschaft e.V.
Matsuyama	Freiburg-Matsuyama Gesellschaft e.V.
Lviv	Deutsch-Ukrainische Gesellschaft e.V.
Granada	
Isfahan	Freundeskreis Freiburg-Isfahan e.V.  Gesellschaft zur Förderung der Städtepartnerschaften Freiburgs e.V.  Freundeskreis Freiburg-Tel Aviv e.V.
Sonstige:	Info-Point Europa, Musikschule Freiburg



- 10.00 – 11.00 Uhr **Ukrainische Folklore**  
*Kinderchor Pannochka, Lviv*
- 11.00 – 12.00 Uhr **Lesung**  
*Irene Black, Guildford*
- 12.00 – 13.00 Uhr **Flötenkonzert**  
*Toru Tenda (Flötist), Matsuyama*
- 13.00 – 14.00 Uhr **Santor Konzert**  
*Rouzbeh Motia, Iran*
- 14.00 – 15.00 Uhr **Französische und internationale Tänze (Can-Can, Flamenco etc.)**  
*Tanzgruppe Glamour Paradise, Besançon*
- 15.00 – 16.00 Uhr **Trachten/Folklore der verschiedenen Partnerstädte**  
*Referenten der Partnerschaftsvereine und Partnerstädte*
- 16.00 – 17.30 Uhr **Musik aus Israel**  
*Ensemble Beryozke*
- 17.30 – 18.30 Uhr **„Bach zu Kaffee & Kuchen, Kurzversion**  
*Mitwirkende des Théâtre de la Clairière  
Besançon und Freiburger MusikerInnen*

- 10.00 – 10.30 Uhr **Flötenkonzert**  
*Toru Tenda (Flötist), Matsuyama*
- 10.30 – 11.00 Uhr **Japanische Kampfsport-Präsentation**  
*Asien-Sport-Center (ASC), Matsuyama*
- 11.00 – 12.00 Uhr **Tanzpräsentation „Irish Dance“**  
*Craic'n Dance*
- 12.00 – 14.00 Uhr **Blueskonzert**  
*Chris Demolition Blues, Besançon*
- 14.00 – 15.00 Uhr **Poesie-Lesung**  
*Alwyn Marriage, Guildford*
- 15.00 – 16.00 Uhr **Konzert – Kooperation mit dem „Klingenden Rathaus“**  
*Horn-Quartett, Bläser-Ensemble und  
Fagott-Ensemble der Musikschule  
Freiburg*
- 16.00 – 17.00 Uhr **Musik der Troubadoure**  
*Musik des 13./14. Jahrhunderts  
Consort Veneto, Padua*

- Eiscafé Lazzarin
- Europa-Park Rust
- Freiburger Stadtbau GmbH
- Hotel Am Rathaus, Freiburg
- Mercedes Benz, Freiburg
- Restaurant „burse“
- Schwarzwald-City
- Sparkasse Freiburg-Nördlicher Breisgau
- Stiftungsverwaltung Freiburg



Programm  
 „Europa für Bürgerinnen und Bürger“

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) trägt allein der Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.

**Bürgerschaft**  
 Städtepartnerschaften  
 als Impulse einer  
 nachhaltigen Entwicklung

50 Jahre  
 Freiburg - Besançon

30 Jahre  
 Freiburg - Guildford

20 Jahre  
 Freiburg - Lviv

Gestaltung: titolog, Freiburg; Fotos: Stadtarchiv, Ralf Brummer; Druck: Druckerei Herbschütz, 2009